

Jhn

Chapter 15

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

- 1 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ Πατήρ μου, ὁ γεωργός
Ben -im -o asma -o gerçek ve -o Babam benim -o çiftçi
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0288](#) [G3588](#) [G0228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1092](#)

ἐστίν.
-dir
[G1510](#)

“Ben hakiki asmayım. Semavî Babam da bağcıdır.

- 2 πᾶν κλῆμα ἐν ἔμοι μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό; καὶ πᾶν τὸ
her dal -de bende -değil veren meyve kaldırır onu ve her -o
[G3956](#) [G2814](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3361](#) [G5342](#) [G2590](#) [G0142](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)

καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτό, ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.
meyve vereni budayar onu ki meyve daha-çok versin
[G2590](#) [G5342](#) [G2508](#) [G0846](#) [G2443](#) [G2590](#) [G4119](#) [G5342](#)

Bana ait olup da meyve vermeyen her dalı kesip atar. Meyve veren her dalı daha çok ürün versin diye budayıp temizler.

- 3 ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε, διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.
zaten siz temiz -sınız sayesinde -i sözün ki söyledim size
[G2235](#) [G4771](#) [G2513](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2980](#) [G4771](#)

Size bildirdiğim söz sayesinde siz şimdiden temizsiniz.

- 4 μείναι ἐν ἔμοι, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται
kalın -de bende ve-ben -de sizde nasıl -o dal -değil yapabilir
[G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2504](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2531](#) [G3588](#) [G2814](#) [G3756](#) [G1410](#)

καρπὸν φέρειν ἀφ’ ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μένη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως
meyve vermek -dan kendinden eğer -değil kalırsa -de -o asmada öyle
[G2590](#) [G5342](#) [G0575](#) [G1438](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0288](#) [G3779](#)

οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἔμοι μένητε.
ne-de siz eğer -değil -de bende kalırsanız
[G3761](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3306](#)

Dal asmada kalmalıdır. Bunun gibi, siz de bende kalmalısınız. O zaman ben de sizde kalırım. Asmada kalmayan dal kendi başına meyve veremez. Bunun gibi, sizler de bende kalmadan meyve veremezsiniz.

- 5 ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος; ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἔμοι, κἀγὼ
Ben -im -o asma siz -i dallar -o kalan -de bende ve-ben
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0288](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2814](#) [G3588](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2504](#)

ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν; ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε
-de onda bu verir meyve çok çünkü olmadan ben -değil yapabilirsiniz
[G1722](#) [G0846](#) [G3778](#) [G5342](#) [G2590](#) [G4183](#) [G3754](#) [G5565](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1410](#)

ποιεῖν οὐδέν.
yapmak hiçbirşey
[G4160](#) [G3762](#)

Ben asmayım, siz dallarsınız. Bende kalırsanız ve ben sizde kalırsam çok meyve verirsiniz. Benden ayrı olarak hiçbir şey yapamazsınız.

- 6 ἔαν μή τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα, καὶ
eğer -değil biri kalırsa -de bende atıldı dışarı gibi -o dal ve
[G1437](#) [G3361](#) [G5100](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G0906](#) [G1854](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2814](#) [G2532](#)
- ἐξηράνθη, καὶ συναγουσιν αὐτὰ, καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν, καὶ καίεται.
kurudu ve toplarlar onları ve -e -o ateşe atarlar ve yanar
[G3583](#) [G2532](#) [G4863](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G0906](#) [G2532](#) [G2545](#)

Bir kimse bende kalmazsa, kesilmiş bir dal gibi atılır ve kurur. Böyle dallar toplanıp ateşe atılır ve yakılır.

- 7 ἔαν μείνητε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ
eğer kalırsanız -de bende ve -i sözlerim benim -de sizde kalırsa ne
[G1437](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3306](#) [G3739](#)
- ἔαν θέλητε, αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.
-olursa isterseniz isteyin ve olacak size
[G1437](#) [G2309](#) [G0154](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4771](#)

Bende kalır ve sözlerimi yerine getirirseniz, dilediğiniz her şey size verilecektir.

- 8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ Πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέριτε, καὶ
-de bunda yüceltildi -o Babam benim ki meyve çok veresiniz ve
[G1722](#) [G3778](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2590](#) [G4183](#) [G5342](#) [G2532](#)
- γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.
olasınız benim öğrencilerim
[G1096](#) [G1699](#) [G3101](#)

Bol meyve verirsiniz, benim şakirtlerim olduğunuzu gösterirsiniz. Böylelikle semavî Babam yüceltilir.

- 9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ ὑμᾶς ἠγάπησα. μείνατε ἐν τῇ
nasıl sevdi beni -o Baba ve-ben sizi sevdim kalın -de -o
[G2531](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G4771](#) [G0025](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
sevgide -o benim
[G0026](#) [G3588](#) [G1699](#)

“Semavî Babam beni nasıl seviyorsa, ben de sizi öyle sevdim. Sevgimle yaşayın.

- 10 ἔαν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου,
eğer -i buyruklarımı benim tutarsanız kalacaksınız -de -o sevgimde benim
[G1437](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1473](#) [G5083](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#) [G1473](#)
- καθὼς ἐγὼ, «τοῦ Πατρός μου» «τὰς ἐντολάς», τετήρηκα, καὶ μένω
nasıl ben -un Babam'ın benim -i buyruklarımı tuttum ve kalıyorum
[G2531](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1785](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3306](#)
- αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.
O'nun -de -o sevgisinde
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#)

Emirlerimi yerine getirirseniz, sevgimle yaşarsınız; tıpkı semavî Babamın emirlerini yerine getirdiğim ve sevgisiyle yaşadığım gibi.

11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἢ χαρὰ ἢ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾗ, καὶ
Bunları söyledim size ki -o sevincim -o benim -de sizde olsun ve
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#)

ἢ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῆ.
-o sevinciniz sizin tamamlansın
[G3588](#) [G5479](#) [G4771](#) [G4137](#)

Bunları size, bendeki sevinç sizde de olsun diye söyledim. Böylece sevinciniz tamamlanacak.

12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς
bu -dir -o buyruğum -o benim ki sevin birbirinizi nasıl
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#) [G2531](#)

ἠγάπησα ὑμᾶς.
sevdim sizi
[G0025](#) [G4771](#)

Size şunu emrediyorum: Sizi sevdiğim gibi siz de birbirinizi sevin.

13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ
daha-büyük bundan sevgi hiçkimse yok ki biri -i canını onun koysun
[G3173](#) [G3778](#) [G0026](#) [G3762](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G5087](#)

ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.
-için -un dostları onun
[G5228](#) [G3588](#) [G5384](#) [G0846](#)

Bir kimsenin gösterebileceği en büyük sevgi, dostları uğruna canını vermesidir.

14 ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.
siz dostları benim -siniz eğer yaparsanız ne ben buyuruyorum size
[G4771](#) [G5384](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1437](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1781](#) [G4771](#)

Emirlerimi yerine getirirseniz benim dostlarım olursunuz.

15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί
artık-değil çayıyorum sizi köleler çünkü -o köle -değil bilir ne
[G3765](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1401](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#)

ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος. ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ
yapıyor onun -o efendisi sizi -ama çağırdım dostlar çünkü herşeyi ki
[G4160](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1161](#) [G2046](#) [G5384](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3739](#)

ἤκουσα παρὰ τοῦ Πατρός μου, ἐγνώρισα ὑμῖν.
işittim -dan -o Babam'dan benim bildirdim size
[G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1107](#) [G4771](#)

Size artık 'kul demiyorum. Çünkü kul efendisinin ne yaptığını bilmez. Size dostlarım diyorum. Çünkü semavî Babamın bana söylediği her şeyi size açıkladım.

16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς,
-değil siz beni seçtiniz ama ben seçtim sizi ve atadım sizi
[G3756](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1586](#) [G0235](#) [G1473](#) [G1586](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5087](#) [G4771](#)

ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη; ἵνα
ki siz gidin ve meyve veresiniz ve -o meyveniz sizin kalsın ki
[G2443](#) [G4771](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2590](#) [G5342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G4771](#) [G3306](#) [G2443](#)

ὅτι ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῶ ὑμῖν.
ne -olursa isterseniz -dan Baba'dan -de -o adıyla benim versin size
[G3754](#) [G0302](#) [G0154](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1325](#) [G4771](#)

Beni siz seçmediniz. Fakat sizi ben seçtim. Sizi, gidip meyve veresiniz ve meyveniz kalıcı olsun diye seçtim. Böylece semavî Babam benim adımla dileyeyeceğiniz her şeyi yerine getirecektir.

17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
bunları buyuruyorum size ki sevin birbirinizi
[G3778](#) [G1781](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#)

Size emrediyorum: Birbirinizi sevin.”

18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν
Eğer -o dünya sizi nefret-ediyorsa bilin ki benden önce sizden
[G1487](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4771](#) [G3404](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1473](#) [G4412](#) [G4771](#)
μεμίσηκεν.
nefret-etti
[G3404](#)

İsa şöyle devam etti: “İnsanlar sizden nefret ederse, önce benden nefret ettiklerini hatırlayın.

19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον
eğer -dan -o dünyadan olsaydınız -o dünya -olurdu -o kendisinin-olanı
[G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0302](#) [G3588](#) [G2398](#)
ἐφίλει; ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ’ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς
severdi çünkü -ama -dan -o dünyadan -değil -siniz ama ben seçtim sizi
[G5368](#) [G3754](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1473](#) [G1586](#) [G4771](#)
ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
-dan -o dünyadan için bu nefret-ediyor sizden -o dünya
[G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3404](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2889](#)

Eğer dünyaya ait olsaydınız, dünya sizi kendisine aitmiş gibi severdi. Ancak siz dünyaya ait değilsiniz. Çünkü ben sizi dünyadan farklı olmanız diye seçtim. Bu sebeple dünya sizden nefret ediyor.

20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων
Hatırlayın -i sözü ki ben söyledim size -Değil -dir köle büyük
[G3421](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1401](#) [G3173](#)
τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν; εἰ
-dan efendisinden onun eğer bana zulmettilerse da size zulmedecekler eğer
[G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1377](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1377](#) [G1487](#)
τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.
-i sözümü benim tuttularsa da -i sizinkini tutacaklar
[G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5212](#) [G5083](#)

Size söylediğimi hatırlayın: ‘Köle efendisinden üstün değildir. Eğer bana zulmettilerse size de zulmedecekler. Benim sözümü dinledilerse sizin sözünüzü de dinleyecekler.

21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι
ama bunların hepsini yapacaklar -e size -yüzünden -o adımın benim çünkü
[G0235](#) [G3778](#) [G3956](#) [G4160](#) [G1519](#) [G4771](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3754](#)
οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με.
-değil tanıyorlar -i göndereni beni
[G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

Size yapacakları her kötülüğü, bana ait olduğunuz için yapacaklar. Çünkü beni dünyaya gönderen Allahı tanımıyorlar.

22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν; νῦν
eğer -değil gelseydim ve konuşsaydım onlara günah -değil olurdu şimdi
[G1487](#) [G3361](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G0266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3568](#)

δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.
-ama bahane -değil var hakkında -un günahları onların
[G1161](#) [G4392](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

| Eğer dünyaya gelip onlara hakikati vazetmemiş olsaydım günahları olmazdı. Fakat artık günahlarının mazereti yoktur.

23 ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ τὸν Πατέρα μου μισεῖ.
-o benden nefret-eden da -dan Babam'dan benim nefret-ediyor
[G3588](#) [G1473](#) [G3404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3404](#)

| Benden nefret eden, semavî Babamdan da nefret eder.

24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, ἄ οὐδεὶς ἄλλος
eğer -ı işleri -değil yapmasaydım -de onlar-arasında ki hiçkimse başka
[G1487](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3762](#) [G0243](#)

ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν; νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν, καὶ μεμισήκασιν,
yapmadı günah -değil olurdu şimdi -ama hem gördüler hem nefret-ettiler
[G4160](#) [G0266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3568](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3404](#)

καὶ ἐμὲ καὶ τὸν Πατέρα -- μου.
hem benden hem -dan Babam'dan benim
[G2532](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

| Onların arasında başka hiç kimsenin elinden gelmeyen alâmetler yaptım. Eğer bunları yapmamış olsaydım günahları olmazdı. Fakat yaptıklarımı görmelerine rağmen benden ve semavî Babamdan nefret ettiler.

25 ἀλλ' ἵνα πληρωθῆ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν
ama ki yerine-gelsin -o söz -o -de -o Yasa'larında onların
[G0235](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0846](#)

γεγραμμένος ὅτι, Ἐμίσησάν με δωρεάν.
yazılmış ki Nefret-ettiler benden sebepsiz
[G1125](#) [G3754](#) [G3404](#) [G1473](#) [G1432](#)

| Böylece Zeburda, 'Benden sebepsiz yere nefret ettiler diye yazılmış olan söz yerine geldi.

26 Ὅταν ἔλθῃ ὁ Παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ
Ne-zaman gelirse -o Yardımcı ki ben göndereceğim size -dan -o
[G3752](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3875](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3992](#) [G4771](#) [G3844](#) [G3588](#)

Πατρός, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται,
Baba'dan -o Ruh -un gerçeğin ki -dan -o Baba'dan çıkıyor
[G3962](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3739](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1607](#)

ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ.
O tanıklık-edecek hakkında benim
[G1565](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

| "Semavî Babanın yanına gidince size Yardımcıyı göndereceğim. O, semavî Babanın özünden gelen Hakikat Ruhudur. O geldiği zaman bana şahitlik edecek.

27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.
da siz -ve tanıklık-ediyorsunuz çünkü -dan başlangıçtan -ile benimle -sınız
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3140](#) [G3754](#) [G0575](#) [G0746](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#)

| Siz de bana şahitlik edeceksiniz. Çünkü başlangıçtan beri benimle birliktesiniz.